



Curriculum Vitae Daniela Patti

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013
pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	DANIELA PATTI
Indirizzo	VIA ALDO MORO 5 (20017) RHO -MI-
Telefono	+39 347 4366224
E-mail	info@dplinguae.com
Pec	dplinguae@messaggipec.it
P. IVA	IT02850580420
Nazionalità	Italiana e Argentina
Luogo e data di nascita	Senigallia, 12/03/1994

SERVIZI OFFERTI

Traduzioni	IT, ES, FR, EN > IT, ES (specializzazioni: manualistica, turismo, cosmesi e tricologia, gastronomia)
Interpretazione di conferenza	IT<>ES, IT<>FR, ES<>FR
Interpretazione bilaterale	IT<>ES, IT<>FR, ES<>FR

QUALIFICHE E ISCRIZIONE AD ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI

AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)	Socia aggregata (n. tessera 220041)
TradInFo (Associazione Professionale di Traduttori e Interpreti)	Socia ordinaria (n. tessera 161)

ESPERIENZA PROFESSIONALE

• Dal 2014	Traduttrice IT<>ES, FR-EN>IT-ES
• Datore di lavoro	Freelance
• Principali attività e responsabilità	Traduzione di testi tecnici, di marketing e comunicazione, anche in ottica SEO, realizzazione di glossari, gestione di memorie di traduzione.
• Da settembre 2016	Interprete di conferenza e di trattativa IT<>ES, IT<>FR, ES<>FR
• Datore di lavoro	Freelance
• Principali attività e responsabilità	Interpretazione simultanea, sussurrata e consecutiva per festival, conferenze, workshop e masterclass (presenziali e online); interpretazione di trattativa e servizio di accompagnamento a buyers in fiera. Settori principali: cooperazione allo sviluppo, convegni internazionali, progetti europei, gastronomia, tricologia.

<ul style="list-style-type: none"> • Da Ottobre 2024 • Datore di lavoro • Principali attività e responsabilità 	<p>Docente Campus Ciels (Brescia) Materie impartite: interpretazione dialogica 1, 2 e 3, traduzione italiano>spagnolo 3.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Da Ottobre 2023 • Datore di lavoro • Principali attività e responsabilità 	<p>Docente Scuola Superiore per Mediatori Linguistici P. M. Loria Materie impartite: traduzione spagnolo>italiano 2.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Da Ottobre 2020 a Ottobre 2023 • Datore di lavoro • Principali attività e responsabilità 	<p>Docente Unicollege - Scuola Superiore di Mediazione Linguistica (Firenze) Materie impartite: lingua spagnola, traduzione italiano-spagnolo, teoria della traduzione, interpretazione dialogica italiano-spagnolo.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Dal 2014 • Datore di lavoro • Principali attività e responsabilità 	<p>Insegnante privata di spagnolo Freelance Lezioni private e corsi aziendali in lingua spagnola per ragazzi e adulti</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Da Gennaio a Giugno 2021 • Datore di lavoro • Principali attività e responsabilità 	<p>Docente di scuola secondaria Istituto Comprensivo IC G. Borsi (Milano) Materie impartite: lingua spagnola, corso di perfezionamento in preparazione a certificazione DELE</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Settembre 2019 – Febbraio 2020 • Datore di lavoro • Principali attività e responsabilità 	<p>Traduttrice Acolad (Rimini) Stage di traduzione EN>IT, ES; ES<>IT; FR>IT di testi specialistici, di marketing e comunicazione, gestione di memorie di traduzione (più di 170.000 parole tradotte)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Aprile 2019 – Giugno 2019 • Datore di lavoro • Principali attività e responsabilità 	<p>Traduttrice World Perfect Translations Ltd (Dublino, Irlanda) Stage di traduzione EN<>IT, ES, FR, PT di testi specialistici, di marketing e comunicazione, gestione di memorie di traduzione</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Novembre 2017 – Novembre 2018 • Datore di lavoro • Principali attività e responsabilità 	<p>Tutor del corso di laurea di Interpretazione Alma Mater Studiorum – Università di Bologna Interfaccia tra docenti e studenti, organizzazione di attività didattiche (conferenze, interpretazioni, ecc.), gestione dei social network del DIT (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione) di Forlì</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Febbraio 2018 – Febbraio 2019 • Datore di lavoro • Principali attività e responsabilità 	<p>Student Ambassador DG Inte – Parlamento Europeo Promuovere il multilinguismo e le opportunità di carriera presso il Parlamento Europeo, attraverso la nostra pagina web, visite presenziali nelle scuole e presentazioni nelle fiere e nei Career Day</p>
<ul style="list-style-type: none"> • 2014 • Datore di lavoro 	<p>Tirocinio come assistente traduttrice e assistente di lingua italiana Scuola di lingua italiana Interface Italie (Clermont-Ferrand, Francia), di Catherine Leandri</p>

- Principali attività e responsabilità

Traduzione IT<>FR di testi scolastici e di comunicazione, realizzazione di glossari, insegnamento della lingua italiana sia nella scuola Interface Italie sia nella École supérieure de Commerce (Clermont-Ferrand, Francia)

ISTRUZIONE

- 2016-2019

- Nome di istituto di istruzione

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

Laurea magistrale in Interpretazione

Università di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione di Bologna, sede di Forlì

Lingue straniere: Spagnolo, Francese

Laurea magistrale (104/110)

- 2013-2016

- Nome di istituto di istruzione

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

Laurea triennale in Mediazione Linguistica Interculturale

Università di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione di Bologna, sede di Forlì

Lingue straniere: Spagnolo, Francese, Portoghese

Laurea triennale (110/110 e Lode)

- 2008-2013

- Nome di istituto di istruzione

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

Liceo Scientifico Linguistico

Liceo Scientifico Enrico Medi, Senigallia

Lingue straniere: Inglese, Francese, Spagnolo

Diploma di maturità (100/100)

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

MADRELINGUA

BILINGUE: ITALIANO E SPAGNOLO

Italo-argentina con certificazione DELE C2; Erasmus presso l'università Pablo de Olavide di Siviglia.

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

FRANCESE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

Certificazione europea B2 (DELF); Erasmus presso l'università Blaise Pascal di Clermont-Ferrand.

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

INGLESE

MOLTO BUONA

MOLTO BUONA

MOLTO BUONA

Certificazione europea B2 (Cambridge First Certificate).

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

PORTOGHESE

MOLTO BUONA

MOLTO BUONA

MOLTO BUONA

Certificazione europea B2 (DIPLE).

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	<p>Competenze tecniche di base a livello informatico per attività di studio e lavoro.</p> <p>Uso di Pacchetto Office, SDL Trados Studio, DéjàVu X2, Bootcat, Antconc, Interplex, InterpretBank, SDL MultiTerm Desktop, MemoQ, WordFast, WordPress.</p> <p>Certificazione di <i>SDL Trados Studio 2017 Getting Started</i>.</p>
DOTAZIONE SOFTWARE	<p>Windows 10, Pacchetto Office 2019, Adobe Reader DC.</p> <p>CAT: SDL Trados Studio 2019, compatibile con altri CAT tools.</p>

Curriculum Vitae aggiornato al 04 febbraio 2025.

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti. Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

Daniela Patti
